

Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem: Boże mój, Nie zabieraj mnie w połowie moich dni, Twoje lata trwają z pokolenia w pokolenie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poprosiłem: Boże mój, Nie zabieraj mnie w połowie moich dni, Skoro Ty istniejesz poprzez pokolenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty dawno założyłeś <i>fundamenty</i> ziemi i niebiosa są dziełem twoich rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ażem rzekł; Boże mój! nie bierz mię w połowie dni moich; od narodu bowiem aż do narodu trwają lata twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie bierz mię w połowicy dni moich, lata twoje od wieku do wieku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówię: Boże mój, nie zabieraj mnie w połowie moich dni; Twoje lata trwają z pokolenia na pokolenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekłem: Boże mój, nie zabieraj mnie w połowie dni moich, Wszak lata twoje trwają z pokolenia w pokolenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem: Mój Boże, nie zabieraj mnie w połowie życia. Twoje lata trwają przez wszystkie pokolenia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię: Boże mój, nie zabieraj mnie w połowie dni moich! Twoje lata trwają przez pokolenia!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekłem: Boże mój! Nie zabieraj mnie w połowie dni moich, gdy Twoje lata trwają w pokolenia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zatem wołam: Boże mój, nie zabieraj mnie w połowie moich dni, przecież od wieku do wieków są Twoje lata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tyś dawno temu założył fundamenty ziemi i dziełem twoich rąk są niebiosy.

¹⁾ Odpowiedziano mu w drodze Jego siły,/ Ogłoś mi krótkość moich dni;/ Nie zabieraj mnie w połowie moich dni – w pokoleniu pokoleń Twoje lata G. Być może: Odpowiedział w drodze swojej siły, (że) krótkie moje dni – powiedział do mnie.